

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ПУТЕШЕСТВИЕ», В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

О.Н. Прохорова, Е.М. Лесничая

Кафедра английского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В данной статье на примере ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», рассматриваются особенности концептуализации данного концепта, выявляется роль концептуальной интеграции в образовании фразеологического значения.

Концепт «Путешествие» как один из ключевых культурных концептов является важной частью концептуальной системы. Одним из способов репрезентации концепта «Путешествие» являются ФЕ со значением «движение, перемещение в пространстве, путь, дорога». В основе ФЕ лежат определенные когнитивные модели и механизмы, которые формируют значение «движения». Как один из возможных способов «технического» представления концепта в сознании можно рассматривать фрейм, который аккумулирует культурно-специфические знания и включает «информацию о том, что в данной культуре является *типичным/стереотипным*» [1, 1989. С. 155]. Эта же мысль выражена и в работе В.Н. Телия: «Концепт — это всегда знание, структурированное во фрейм» [2. С. 96]. «Фрейм может быть представлен в виде организованной иерархически сети, которая состоит из вершинных узлов, наполняемых информацией, справедливой по отношению к любой ситуации, и более низких уровней, называемых слотами, которые заполняются дифференциальными характеристиками и данными, очевидно, что при актуализации фрейма именно нижние уровни-слоты участвуют в модификации и «подстраивании» фрейма под условия реальной ситуации» [3. С. 147]. В основе любой ФЕ как абстрактной структуры находится фрейм, который под воздействием определенных концептуальных преобразований формирует новое значение идиомы.

Одним из наиболее продуктивных способов образования ФЕ является метафора. Поскольку субъект речи не располагает неисчислимым инвентарем языковых знаков, он часто прибегает к переосмыслению уже существующих в языке номинативных единиц, ссылаясь на какой-либо образ, ассоциативное подобие познаваемого объекта [4. С. 35]. Вскрытие механизмов формирования образности способствует проникновению в когнитивную деятельность человека. Образное видение окружающей действительности находит свое отражение во вторичной номинации. Воспроизводя реальную действительность, фразеология использует в качестве механизма вторичной номинации метафору, метонимию, синекдоху, гиперболу, литоту и пр. Метафора является самым распространенным, необходимым, неизбежным элементом языка, так как она представляет собой такой спо-

соб осознания мира, без которого человек не может обойтись. Фокус нашего исследования направлен на осмысление механизмов, связывающих внешний мир и ментальные представления человека. С когнитивной точки зрения метафора представляет собой концептуальные процессы. В свете современной теории концептуальной интеграции ФЕ представляют собой «застывший» результат концептуального слияния ментальных пространств. Основатели данной теории М. Тернер и Ж. Фоконье рассматривают метафоризацию как «сложные динамические интеграционные процессы, создающие новые смешанные ментальные пространства, которые способны в самом процессе концептуальной интеграции выстраивать структуру значения» [5. С. 32]. Одним из ключевых понятий теории концептуальной интеграции является ментальное пространство — «концептуальный пакет, который эксплицитно заимствует из концептуального домена только часть структуры и конструируется для понимания конкретной ситуации или действия» [6. С. 184]. Среди ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», нами были выявлены концептуальные метонимии и метафоры, которые можно представить следующими концептуальными схемами:

1. TRAVELLING STANDS FOR LIFE (life is a pilgrimage, the world is a long travel/journey, to go to your own way, to go separate ways).

Метафора концепта «Путешествие» очень часто переносится на человеческую жизнь: человек может сойти с пути истинного, сбиться с пути, идти своим путем, прожигать жизнь. С древних времен дорога являлась символом нити (судьбы), которая представляет собой жизненный путь человека, что богато иллюстрировано в языке ФЕ. Например, *go the pace* — прожигать жизнь, вести бурный образ жизни. Eg. *You see, Charlie is a young fool. He thinks you a paragon of all the virtues, and it's never occurred to him that you've rather gone the pace in your time.*

2. TRAVELLING STANDS FOR WAY, ROAD (to be well on your own way to smth., at a crossroads, to pave the way for smth.).

Концепт путь-дорога переносится на многие сферы человеческой деятельности, присутствует во многих жизненных ситуациях. Например, *cross smb.'s path (track)/(cross the path/the track of smb.)* — перейти кому-л. дорогу, стать кому-л. поперек дороги. Eg. *Altogether he seemed to suggest that anyone crossing his path must be prepared to look out for himself...*

3. TRAVELLING STANDS FOR DANGER (there is no royal road to learning, bad news travels fast, to be not roses all the way).

Перемещения и путешествия зачастую сопряжено с определенными трудностями, опасностями и препятствиями, что нашло свое отражение во фразеологии. Так, идиома *in a bad way* — плохо, внушает опасения (о здоровье); в тяжелом положении, в запущенном состоянии, в упадке (о делах); из рук вон плохо, никуда не годится. Eg. *The doctor said his heart was in a bad way, and that he must not be allowed to exert himself.*

4. TRAVELLING STANDS FOR WISDOM (he who travels far knows much, he that goes far has many encounters).

В английской культуре общепринято, что путешествия способствуют расширению границ сознания, кругозора, открывают новые горизонты, о чем свидетельствуют вышеупомянутые ФЕ.

5. TRAVELLING STANDS FOR SUCCESS (to take the high road, to be on the path to glory, a path-finder, to go places).

Англичане воспринимают судьбу с активной позиции, в силу чего для достижения успеха необходимо преодоление определенных трудностей и приложение усилий. Так, go a long (great) way-далеко пойти, преуспеть. Eg. Miss Baird is very good; with a bit of training she could have gone a long way.

6. TRAVELLING STANDS FOR THOUGHT (an ego trip, an arm-chair traveler, to take a trip down the memory lane).

Переменяться возможно не только в физическом, но и ментальном пространстве, погружаясь в воспоминания, размышления, фантазии или попадая в самые укромные уголки нашей планеты посредством средств массовой информации, что иллюстрируют вышеприведенные идиомы. Например, take a stroll/trip down memory lane — погружаться в воспоминания. Eg. We were just taking a stroll down memory lane and recalling the days of our youth.

7. TRAVELLING STANDS FOR DREAM (the world of fantasy, to drift off to dreamland).

Данные идиомы, как и вышеуказанные, демонстрируют перемещения в ментальном пространстве. Погружаясь в мир снов, человек перемещается в мир грез и фантазий, в котором внутренняя сущность человека выступает в качестве пространства, по которому возможны самые загадочные и невероятные путешествия.

8. TRAVELLING STANDS FOR DEATH (go beyond the veil, go hence, go out of this world, go the way of nature, go to a better world, go to glory, go to heaven, go to kingdom-come, go to one's last/ long home, go west, go to grass, go the way of all flesh — умереть, скончаться, уйти из жизни, отправиться к праотцам, покончить счеты с жизнью, покинуть этот бренный мир, отправиться на тот свет, отдать Богу душу).

Во фразеологии английского языка большое количество ФЕ, трактующих смерть как путешествие, перемещение в мир иной, «...путь человека с поверхности земли в ее недра, как возвращение в ту стихию и ту субстанцию, из которой человек произошел» [7. С. 233]. Данные концепты дуалистически взаимосвязаны, с одной стороны, смерть — конец жизненного пути, а, с другой стороны, начало путешествия в загробном мире. К примеру, go west — умереть, скончаться, отправиться на тот свет, отправиться к праотцам Eg. 'Could I get a picture painted by that man, for Jon and my sister?' 'I am afraid not,' said Michael. 'You see, he was a Chink — not quite of the best period; but he must have gone West five hundred years ago at least.'

В результате анализа ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», нам удалось установить, что концептуальное слияние происходит на различных уровнях. Первая группа представлена ФЕ, которые можно отнести к концептуальному слиянию *первого уровня*, что означает перенесение ментальных структур на интегрированное пространство в значении идиом. В бленде происходит слияние элементов исходных пространств, что приводит к возникновению принципиально новой самостоятельной концептуальной структуры. Проиллюстрируем данный

механизм интеграции следующим примером: *to cover ground (cover (the) ground, cover a lot of ground)* — дословно «покрывать много земли». Заядлые английские путешественники любят рассказывать, как много земли они успели «накрыть», этим выражением англоговорящие любители поездок хотят сказать, что преодолели большие расстояния в своей жизни и успели побывать в дальних странах. Eg. *We covered a lot of ground before we reached «The Northern Capital» of Russia.* Таким образом, данная идиома означает: 1) путешествовать: *The expedition covered the ground north of the town;* 2) быстро передвигаться; развивать большую скорость: *Herby's new car really covers ground.* В основе данного значения лежит концептуальная схема **GROUND STANDS FOR SURFACE OF EARTH**, которая является также составляющей таких ФЕ, как *gain ground, a stamping ground* и означает земную поверхность. Это концептуальное значение переносится на ментальное пространство глагола *to cover*. Таким образом, интегрированное пространство получает ментальную структуру концептов — «земная поверхность» и «покрывать», объединяя их в одной ФЕ со значением «путешествовать».

Ко второй группе можно отнести следующие идиомы: *an old salt* (опытный моряк), *a knight of the road* («рыцарь дороги», о коммивояжере, бродяге, водителе автобуса, такси), *a globe-trotter* (странник, путешественник), *a lobby-gow* (экскурсовод туристов по чайна-тауну, китайскому району города). Данные ФЕ — результат концептуального интегрирования *второго уровня*, в котором I — исходное пространство переосмыслено в ходе метафоризации, а II — исходное пространство — результат метонимизации, а интегральное пространство, в целом, включает элементы I, II исходных пространств. Проиллюстрируем концептуальное слияние второго уровня идиомой *old salt*, где I — ментальное пространство — является уже результатом переосмысления, в силу чего появляется бленд ОПЫТНЫЙ (в символике возраста присутствует значение «опытность»). Сама ФЕ *an old salt* представляет собой результат метафоризации компонента «возраст» и метонимизации второго компонента, входящего в ее состав. Аналогичным образом построено большое количество ФЕ, в их основе лежит интеграция второго уровня.

Таким образом, ФЕ наследует новое совокупное значение, проходя различные уровни слияния ментальных пространств в результате концептуальной интеграции. Анализ механизмов концептуальной действительности с помощью метафоры показал наличие связи между значениями ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», и лежащими в их основе когнитивными структурами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дейк Т.А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. — Вып. 23. — М.: Прогресс, 1988. — С. 153—211.
- [2] Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М., 1996.
- [3] Прохорова О.Н., Белозерова М.С. Субфрейм «Производство» как часть фрейма «намеренное созидание объектов действительности» в современном английском языке // Вестник Поморского университета. — Вып. 6. — Архангельск, 2007. — С. 147—150.

- [4] *Бабаскина О.В.* Зоосемантические фразеологические единицы в современном английском языке (лингвокультурологический и прагматический подходы): Дис. ... канд. филол. наук.— Белгород, 2002.
- [5] *Будаев Э.В.* Становление когнитивной теории метафоры // *Лингвокультурология*. — Вып. 1. — Екатеринбург, 2007. — С. 16—32.
- [6] *Turner M., Fauconnier G.* Conceptual Integration and Formal Expression // *Metaphor and Symbolic Activity*. — 1995. — Vol. 10. — № 3.
- [7] *Толстая С.М.* Славянские народные представления о смерти в зеркале фразеологии // *Фразеология в контексте культуры*. — М.: Языки русской культуры, 1999.

**CONCEPTUAL BASES IN FORMATION
OF PHRASEOLOGICAL UNITS` MEANING,
REPRESENTING THE CONCEPT TRAVELLING
IN MORDERN ENGLISH**

O.N. Prokhorova, E.M. Lesnichaya

English Language Department
Belgorod State University
Pobedy str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article spotlights the problem of concept's travelling conceptualization by means of phraseological units in modern English. In this work the importance of conceptual integration in formation of phraseological meaning is under consideration.